

◎日本国政府とモンゴル人民共和国政府との間の貿易協定

(略称) モンゴルとの貿易協定

平成 二年 三月 一日 東京で
平成 二年 三月 一日 効力発生
平成 二年 四月 七日 告示

(外務省告示第九〇号)

目次

ページ

前文	.....	一六五三
第一条 貿易量の引上げ	.....	一六五三
第二条 輸出入の許可の容易化	.....	一六五三
第三条 取引商品の表	.....	一六五三
第四条 関税等に関する最恵国待遇	.....	一六五四
第五条 一時的輸入品に対する関税等の免除に関する最恵国待遇	.....	一六五四
第六条 貿易見本市等に対する便宜供与	.....	一六五五
第七条 交換可能な通貨による支払	.....	一六五五
第八条 混合委員会の会合	.....	一六五五
第九条 商品の輸送	.....	一六五六
第十条 工業技術の交換	.....	一六五六
第十一条 紛争の解決	.....	一六五六

第十二条	有効期間中に締結された契約の履行	一六五六
第十三条	効力発生及び有効期間	一六五七
末 文		一六五七
	日本国からモンゴル人民共和国へ輸出される商品表	一六五八
	モンゴル人民共和国から日本国へ輸出される商品表	一六五九

(訳文)

日本国政府とモンゴル人民共和国政府との間の貿易協定

前
文

日本国政府及びモンゴル人民共和国政府は、平等互恵の原則に基づいて両国間の貿易関係を一層促進し、かつ、発展させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の貿易の量をできる限り高い水準に引き上げるよう努力する。

貿易量の
引上げ

第二条

両政府は、両国間で取引される商品の輸出及び輸入に対する必要な許可の発給を容易にするよう努力する。

輸出入の
許可の容
易化

第三条

1 両国間で取引されることが予想される商品の表は、この協定に附属する。

取引商品
の表

2 1の表は、単に例示的である。したがって、その表は、いかなる意味においても、それに含まれない商品の取引を制限

モンゴルとの貿易協定

Trade Agreement
between the Government of Japan
and the Government of the Mongolian
People's Republic

The Government of Japan and the Government of the Mongolian People's Republic, being desirous of promoting and developing further the trade relations between the two countries on the principle of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments will endeavour to increase the volume of trade between the two countries to the highest level practicable.

Article 2

Both Governments will endeavour to facilitate the granting of the necessary permissions for exportation and importation of goods to be traded between the two countries.

Article 3

1. Lists of goods which are expected to be traded between the two countries are annexed to this Agreement.

2. These lists are only indicative and, therefore, shall not be construed in any way as restricting trade in goods not included

するものと解してはならない。

第四条

関税その他これと同等の効果を有する課徴金、これらの関税及び課徴金の徴収の方法並びに通関に関連する規則及び手続に關し、いずれの一方の国の政府も、他方の国の産品に対し、自国の関係法令の範囲内で、第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第五条

いずれの一方の国の政府も、一時的にその領域に持ち込まれかつ、その領域から持ち出される他方の国の次の物品に対し、自国の関係法令の範囲内で、関税、内国税その他の課徴金の免除に關して第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧會、見本市及び共進會に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具

therein.

Article 4

In respect of customs duties and other charges with an effect equivalent thereto, and in respect of the methods of levying such duties and charges, as well as in respect of rules and formalities connected with the clearance through customs, the Government of either country shall accord, within the scope of the relevant laws and regulations of such country, to the products of the other country a treatment no less favourable than that accorded to any third country.

Article 5

The Government of either country shall accord, within the scope of the relevant laws and regulations of such country, a treatment no less favourable than that accorded to any third country with respect to exemption from customs duties, internal taxes and other charges to the following articles of the other country which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, fairs and contests;
- (d) tools and appliances to be used by assemblers in assembling and installing equipment;

貿易見本
市等に対
する便宜
供与

交換可能
な通貨に
よる支払

混合委員
会の会合

(e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料

(f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第六条

いずれの一方の国の政府も、自国の関係法令の範囲内で、その領域内における他方の国の商品の貿易見本市及び展覧会の開催に必要な便宜を与える。

第七条

両国間のすべての支払は、それぞれの国の外国為替管理に関する関係法令に従って、交換可能な通貨で行う。

第八条

1 いずれの一方の国の政府も、この協定の実施に関連して他方の国の政府が行う提案に対して好意的な考慮を払う。

2 両政府の代表者で構成される混合委員会は、この協定の実施から生ずる問題を検討すること及び両国間の貿易の発展に有益な情報を交換することを目的として、いずれか一方の政府の要請に基づき会合する。

モンゴルとの貿易協定

(e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;

(f) containers of exported or imported goods.

Article 6

The Government of either country shall grant, within the scope of the relevant laws and regulations of such country, necessary facilities for holding trade fairs and exhibitions for goods of the other country in the territory of the former country.

Article 7

All payments between the two countries shall be effected, in accordance with the relevant laws and regulations concerning foreign exchange control of the respective countries, in convertible currencies.

Article 8

1. The Government of either country shall give favourable consideration to the proposal which the Government of the other country may make concerning the implementation of this Agreement.

2. A Mixed Commission composed of the representatives of the two Governments shall meet at the request of either Government in order to examine the problems arising from the implementation of this Agreement and to exchange information useful for the develop-

モンゴルとの貿易協定

一六五六

第九条

両政府は、両国間で取引される商品の輸送を容易にするため、とることができるとする措置をとる。

第十条

両政府は、両国間の経済及び貿易関係を一層発展させることを目的として、可能な範囲内で、かつ、それぞれの国の関係法令に従って、平等互恵の原則に基づいて工業技術の交換を容易にする。

第十一条

両政府は、日本国の国民又は法人とモンゴル人民共和国の外国貿易機関との間で締結される契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励する。

第十二条

この協定の終了は、この協定の有効期間中に日本国の国民又は法人とモンゴル人民共和国の外国貿易機関との間で締結され

ment of trade between the two countries.

Article 9

Both Governments shall take every practicable measure to facilitate transportation of the goods to be traded between the two countries.

Article 10

Both Governments will facilitate, within their capability and in accordance with the relevant laws and regulations of their respective countries, the exchange of industrial technology on the principle of equality and mutual benefit with a view to developing further the economic and trade relations between the two countries.

Article 11

Both Governments will encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise out of or in connection with the contracts concluded between nationals or legal persons of Japan and foreign trade organizations of the Mongolian People's Republic.

Article 12

The termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of any contracts

商品の輸
送

工業技術
の交換

紛争の解
決

有効期間
中に締結

る契約の履行に影響を与えるものではない。両政府は、この協定の終了の後においても、これらの契約がそれぞれの国の関係法令に従って、かつ、この協定に定められた原則を指針として履行されるべきであることに意見の一致をみている。

第十三条

この協定は、署名の日に効力を生じ、一年間効力を有する。この協定は、いずれか一方の国の政府が、この協定を終了させる意思を少なくとも三箇月前に他方の国の政府に対し書面により予告しない限り、次の一年間について毎年自動的に更新される。

千九百九十年三月一日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

中山太郎

モンゴル人民共和国政府のために

ボンスアルマーギン・オチルバト

モンゴルとの貿易協定

concluded between nationals or legal persons of Japan and foreign trade organizations of the Mongolian People's Republic during the period of validity of this Agreement. The two Governments agree that the fulfillment of such contracts should be guided after the termination of this Agreement by the principles embodied in this Agreement subject to the relevant laws and regulations of their respective countries.

Article 13

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for a period of one year. It shall be automatically renewed every year for the next one year period, unless the Government of either country has previously given to the Government of the other country at least three months' written notice of its intention to terminate this Agreement.

Done in duplicate in the English language at Tokyo, this first day of March, 1990.

For the Government of Japan:

Taro Nakayama

For the Government of the Mongolian People's Republic:

Punsalmaagiin Ochirbat

日本国からモンゴル人民共和国へ輸出される商品表

- 1 繊維機械及び設備並びに予備部品
- 2 鉱業用製造設備及び予備部品
- 3 電気通信設備及び予備部品
- 4 電気製品
- 5 医療設備及び器具
- 6 農業用機械及び器具
- 7 家庭用電気器具
- 8 その他の工業用機械及び設備
- 9 化学品
- 10 染料
- 11 繊維糸及び糸
- 12 薬剤
- 13 消費品
- 14 その他の商品

List of Goods
to be exported from Japan
to the Mongolian People's Republic

1. Textile machines and equipment and spare parts
2. Manufacturing equipment for mining industry and spare parts
3. Telecommunications equipment and spare parts
4. Electrical products
5. Medical equipment and tools
6. Agricultural machinery and appliances
7. Electrical house hold appliances
8. Other machines and equipments for industry
9. Chemicals
10. Dyes
11. Yarn and thread
12. Medicaments
13. Consumer goods
14. Other goods

モンゴル人民共和国から日本国へ輸出される商品表

- 1 繊維原料
- 2 繊維製品
- 3 石炭
- 4 鉱業産品
- 5 半貴石
- 6 小麦蒸溜酒
- 7 その他の商品

List of Goods
to be exported from the Mongolian
People's Republic to Japan

1. Textile materials
2. Textile products
3. Coal
4. Mining products
5. Semiprecious stones
6. Wheat spirit products
7. Other goods

(参考)

この取極は、日本国とモンゴルとの貿易に関し、関税、支払通貨、商品の輸送措置等の貿易に関する手続を定めたものである。